



贵州民族
文化文库



贵州民族古籍丛书

雷公山苗族

歌谣·谚语·谜语选编

贵州省民族古籍整理办公室 编
文远荣 收集整理翻译



贵州民族出版社

雷公山苗族

歌谣·谚语·谜语选编

贵州省民族古籍整理办公室 编
文远荣 收集整理翻译

贵州民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

雷山公苗族歌谣、谚语、谜语选编：苗汉对照/贵州省民族古籍整理办公室编；文远荣收集整理翻译. -- 贵阳：贵州民族出版社，2013. 12

ISBN 978 - 7 - 5412 - 2079 - 1

I. ①雷… II. ①贵…②文… III. ①苗族 - 民间歌谣 - 作品集 - 中国 - 苗、汉②苗族 - 谚语 - 汇编 - 中国 - 苗、汉③苗族 - 谜语 - 汇编 - 中国 - 苗、汉 IV.

①I276.291.6②I277.7③I277.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 209648 号

书 名 雷公山苗族歌谣、谚语、谜语选编
作 者 贵州省民族古籍整理办公室 编
文远荣 收集整理翻译

出版发行 贵州民族出版社
社 址 贵州省贵阳市中华北路 289 号
邮 编 550001
印 刷 贵州兴隆印务有限责任公司
开 本 787 × 1092 毫米 1/16
字 数 156 千字
印 张 12
版 次 2013 年 11 月第 1 版
印 次 2013 年 11 月第 1 次印刷
定 价 28.00 元

“十二五”贵州省民族古籍抢救推进计划

贵州民族古籍丛书编委会

顾问：刘晓凯 蒙启良

主任：吴 军

副主任：刘 晖

编委：徐 飞 吴建民 左朝刚 陈新宇

主 编：罗世荣

执行主编：龙小金

副 主 编：梁学凡 付贵云

编 辑：敖 翔 梁 亮

前 言

雷山是苗族第四次大迁徙的集散地。苗族先民经过长途跋涉,在辛勤劳作、繁衍生息中,不仅培养了自力更生、吃苦耐劳的精神,而且创造了五彩斑斓、特色鲜明、底蕴深厚的民族民间文化,情歌便是其中最为苗族人民广泛喜爱的文化形式。

一首优秀的情歌,具有清雅而明快的质感,演绎了苗族人民内心的真诚。朴实的语言加上优美的曲调,唱出了苗族人民对幸福生活的向往,是人间真爱的传递。

在封建社会里,苗族青年男女的婚姻问题,虽受到“舅权制”的影响,但这只是问题的一个侧面。从古到今,苗族青年男女的恋爱婚配多是公开的,自由的。因此,在民族节日——苗年节、吃新节、爬坡节等,他们都尽情对歌,寻觅意中人。地方父老为了让青年男女能恋爱自由、婚姻自主,还在村边寨脚设有游方场,专供他们谈情说爱。每到夜晚,姑娘们一听到从游方场传来的口哨声、木叶声、歌声,便相邀到游方场游方。青年男女在游方场上很少说白,一般都以歌传情。如果初来相会,还不是情深意笃,可以互相斗歌。如果谁会唱的情歌不多,他在社交场合中就很难受到欢迎,自然就影响到谈情说爱的热忱。在苗族社会里,情歌对一个青年来说极其重要,要通过游方对歌成婚,不能不会唱情歌。因此,情歌不但数量多,种类也很多。不仅有反抗压迫、情节曲折、凄楚动人的叙事诗,而且有热情奔放、沁人心脾的各种各样的情歌,如见面歌、单身歌、青春歌、赞美歌、相恋歌、求爱歌、成婚歌、逃婚歌、离婚歌、分别歌等等。

目前,随着经济全球化、文化多元化格局的形成,现代传媒和现

代娱乐方式的覆盖,少数民族传统文化面临严峻挑战,有的已经淡化,有的濒于消失。特别是随着打工热潮的兴起,绝大多数青年外出打工,过去苗族青年男女几乎每个夜晚都游方对歌的情景如今已极为罕见,会唱情歌的年轻人越来越少,这不能不令人悲叹!

早在20世纪80年代,出于对苗族优秀传统文化的热爱,我就开始对雷山苗族歌谣、谚语和谜语进行搜集。近年来为抢救、传承苗族民间传统文化,我不顾自己年事已高,继续这一工作尤其是对情歌进行搜集整理。这本选集就是我近三十年辛劳的结晶。虽然我做的工作微不足道,但作为民族语文工作战线上的一名老兵,苗族民间文学的一名爱好者,这是我应尽的责任,我乐于奉献。

文远荣

2012年3月

目 录

前言	(1)
Hxak Xangx Hent(Ib) 赞美歌(1)	(1)
Hxak Xangx Hent(Ob) 赞美歌(2)	(4)
Hxak Ed Bongl 婚配歌	(17)
Hxak Senl Sat 结伴歌	(20)
Hxak Niangx Ob 春天歌	(28)
Hxak Nil Jil 陪伴歌	(42)
Hxak Bul Nil 相伴歌	(44)
Hxak Bangl Yel(Ib) 单身歌(1)	(49)
Hxak Bangl Yel(Ob) 单身歌(2)	(56)
Hxak Xangx Hent Naix Lul 赞美老人歌	(62)
Hxak Naix Lul(Ib) 老人歌(1)	(67)
Hxak Naix Lul(Ob) 老人歌(2)	(69)
Hxak Xit Xangx 互相赞美歌	(71)
Hxak Kub Lul(Ib) 安慰老人歌(1)	(74)
Hxak Kub Lul(Ob) 安慰老人歌(2)	(78)
Hxak Kub Lul(Bib) 安慰老人歌(3)	(82)
Hxak Kub Lul(Dlob) 安慰老人歌(4)	(85)
Hxak Bod Ghaib 感谢主人歌	(89)
Hxak Lul Vangt 老少歌	(90)
Hxak Hangb Gid 走路歌	(92)
Hxak Hsangd Vangl 堵塞歌	(102)

Hot Wangx Baib Liul Xit 企盼官家送纸来	(111)
Hxak Bal Diel 抗暴歌	(113)
Hxak Kheib Ghongd 殉情歌	(126)
Hxak Hxat 苦歌	(131)
Hxak Xit Qangd 安慰歌	(135)
Hxak Ghab Lot 口头歌	(139)
Hxak Mongl Khat 出嫁歌	(148)
Hxak Yex Fangb 游方歌	(150)
Hxak Wal Khat 离婚歌	(152)
Hveb Lul Hseid Ghot 谚语	(154)
Dliangb Hsent 谜语	(178)

Hxak Xangx Hent(lb) 赞美歌(1)

Gangb gux ghol,
Gangb gux vib,
Dik tob mongl hvangb bil,
Dik tob mongl hvangb nongd.
Des mait mongl job lil,
Des xongt mongl qeb dud.
Job sux sux hangb lol,
Job sux sux hangb diangd.
Qeb dot dail sob jenl,
Qeb dot dail sod zaid.
Jenl diot dol ghangb vangl,
Jenl diot dol ghangb zaid.
Hlat ob diangl ghab jil,
Hlat yaf zent ghab zend.
Dad det mongl ghob lol,
Dad det mongl ghob diangd.
Liuk diot laib wangb niel,
Liuk diot laib wangb hsaid,
Zab diot dol ghab xil,
Zab diot dot ghangb zaid.
Hxib dat niol ib niol,
Hxib hmangt niol ib niod.

大蝗虫，
小蚱蜢，
一跃到对门，
又跳回这边。
和姐去学理，
跟哥去读书。
学会了才回，
学会了才转。
捡得花椒栽，
捡得花椒种。
栽在村寨脚，
种在房屋下。
春季生枝桠，
秋季结硕果。
用钩钩过来，
用钩放回去。
摘放簸箕头，
摘放簸箕上，
晒在阳台上，
晾在屋脚下。
早上抓一把，
晚上抓一把。

Zas diot dol vob liol,
Zas diot dol vob vangd.
Daib mongs jul laib vangl,
Yangt hmib jul laib zaid.
Vut das dail daib dial,
Vut das dail daib ad.

Eb hangd deis lal dul?
Eb hangd deis lal det?
Mais hangd deis lol diangl?
Mais hangd deis lol dangt?
Dangt dax ib bongl nil!
Dangt dax ib bongl xongt!
Dangt dax zangb lal zeil,
Dangt dax zangb lal zeit.
Liek wangx vob lal liul,
Liek wangx vob lal ot.
Liek ninx tiab lal jil,
Liek ninx thab lal qut.
Tiet dax ghangb Nangl Vil,
Tiet dax ghangb Nangl Lit.
Diut zux dab xol xol,
Diut zux dab xal xit.
Khat dax baib liangl dangl,
Khat dax baib liangl diut.
Xongt gangx ob liangl sul,
Xongt gangx ob liangl diot.
Xet vux baib bul nangl,
Xet vux baib bul ghot.

放进清汤里，
撒在菜汤中。
香气满全寨，
香气满全家。
好极了阿哥，
好极了阿妹。

哪条河放木柴？
哪条河放原木？
哪个娘来生？
哪个娘来养？
生一对阿妹！
生一对阿哥！
长得真漂亮，
长得真英俊。
像园中菜叶，
像园中菜薹。
像牯牛健美，
像牯牛强壮。
牵去嘎南益，
牵到嘎南利。
斗得土飞扬，
斗得土飞溅。
客给一两五，
客给一两六。
哥加二两银，
哥加银二两。
莫让他人接，
莫让他人娶。

Dliat dliangx khab lol senl,
Dliat dliangx khab lol sangt.
Ghot niangx xenb liangl liul,
Ghot niangx xenx liangl hxut.
Ait nangx fangb hul dial,
Ait nangx fangb hul mait.

让阿哥来接，
让阿哥来娶。
娶妹才安心，
娶妹才满意。
阿哥美名扬，
阿妹美名扬。

Hxak Xangx Hent(Ob) 赞美歌(2)

Ngit mangx bil zangb bil,
Ngix mangx mangl dlub dlub,
Liek maix dail ghab lail,
Liek maix dail xeeb senb.
Ngit seix lol sos gol,
Ngit ax lol sos gangb,
Cob yux dail jangs liel,
Cob yux dail jangs hxub,
Hxat das dail ghab mul,
Hxat das dail daib xenb.

妹十指纤纤，
妹眉清目秀，
就像个官员，
就像个先生。
只能和你唱唱歌，
不能和你成双对，
害阿哥焦愁，
害阿哥心碎，
苦死了老表，
苦死了阿妹。

Dial mais dangt dial mangs,
Dangt dial wangb lal nios,
Dad bil zangb ghal zeis,
Fangb niangb xut dail mangs,
Vangl niangb jus dail jangs,
Liek bangx pud jil yongs,
Liek nix bod liangl xongs,
Lif bax dliat bal dlias,
Hmub lol Hmub kot ngos,
Diel lol Diel kot ngos,
Laix daib sail hxit jangs,

哥娘生哥好，
容颜真俊美，
手指尖又尖，
地方不多见，
村里仅阿哥，
像枝头鲜花，
如银宝生辉，
闪闪发金光，
苗来苗赞颂，
汉来汉惊叹，
个个羡慕哥，

Nil ait deis tat was,
Das ves sail ghot sangs,
Ait nangx fangb nangl jes.

妹怎能放手，
死活都嫁你，
让名声传扬。

Dail sangb sul dail vut,
Nangl dlob sul nangl pet,
Sul laib nix liangl diut,
Sul laib bangx jil det.
Bangx niangb dliel Nangl Lit,
Vangx Hob dail dol wat.
Mongl yub bangx lol det,
Bangx hxib bangx zangl cat,
Mongl yob liex lol ghot,
Liex hxib liex zangl cat,
Dal hveb laix nil hsent,
Nil nos mangx liangl bongt.

好的配好的，
一身雪白样，
如砵大银锭，
像枝头鲜花。
花开在朗利，
在养薌附近。
去摘花来戴，
花怕花凋谢，
去邀哥婚配，
哥怕哥逃离，
留话妹思念，
直思念到死。

Mais hangd deis lol yis,
Dangt dax ib bongl jangs,
Bil zangb sul bil yongs,
Nangl dlob sul nangl nos,
Sul laib nix longl jis,
Sul laib bangx jil yongs.
Bangx niangb dliel Nangl Liangs,
Vangx Hob dail dol lins,
Mongl yub bangx lol xab,
Bangx hxib bangx zangl zeis,
Nil yob liex lol gangb,
Liex hxib liex zangl zeis,

哪个娘来生，
生来一对哥，
手指尖又尖，
身穿白麻衣，
像箱中白银，
像枝头鲜花。
花开在南亮，
养薌村附近，
去摘花来戴，
花怕花凋谢，
我邀哥婚配，
哥怕哥逃开，

Dal hveb niangx lol nos ,
Nil nos mangx liangl ves ,
Liangl ves niox jul sangs.

Dial hxid mongl diut jes ,
Nil hxid mongl diut jes ,
Bongl bongl seix dot mangs.
Bongl nongd bongl vut lins ,
Sul ninx diel vut sais ,
Dlob jil dlob bet sais ,
Dlob jil nil det dius.
Gib bol diol xit ghas ,
Jongt dil nil liek dongs ,
Cend cend ax dot niangs.
Ed ed ax dot gos ,
Ced ced ghax fat zeis ,
Diangd zaid diangd gangt vongs ,
Diangd zaid mongl hot mais :
“Vangx pangb bal bat xongs ,
Waix ghangb nangl jit jus ,
Ax baib nail tat was ,
Wix hnaib nil jit sos ,
Vux ghab mul ait sangs ,
Mongx hxiub xil dail mais ,
Liex khab sail dangf niangs. ”
Niangx xenb dail hxut mangs ,
Mongx xet mongl hxut was ,
Lol ob mongl xit xangs ,
Xit xangs mongl ghot sangs ,

留话妹思念，
直思念到死，
了结一辈子。

哥游过四方，
妹游过四方，
难觅中意人。
这双长得好，
像牛好旋儿，
四肢四个旋，
四肢都健美。
角对角相挂，
稳固如砥柱，
推也推不动。
妹追求不上，
眼看要错过，
快快转回家，
把话对娘讲：
“织铺大鱼网，
从下方围来，
不让鱼逃脱，
等阿妹来到，
和阿妹成亲，
阿妈别忧郁，
我信心百倍。”
阿妹心真诚，
你别再动摇，
来我俩商量，
来商量成亲，

Laib nend jef deid dios.

Dial hxid mongl diut qut,
Nil hxid mongl diut qut,
Sul hxid bongl nait mait,
Sul hxid bongl nait xongt,
Bongl bongl seix dot vut.
Bongl nongd bongl vut fat,
Liek maix bongl yof yangt,
Sul ninx diel vut qut,
Dlob jil dlob bet qut,
Dlob lob nil bof diot.
Gib bol diol xit ghat,
Liek laib zaid tit hlet,
Ed ed sax nongd dot,
Ngit ngit ghax fat cat,
Diangd zaid diangd gangt git,
Diangd zaid mongl hot hlat:
“Vangx pangb bal bat diut,
Waix ghangb nangl jongt jongt,
Ax baib nail jit leit.
Ax baib nil ghot sat,
Wix hnaib niul leit hliat,
Vux ghab mul ait sat,
Mongx hxiub xid dail hlat?”
Wil des nal hot vut,
Nil xet wal neit xongt,
Wal seix ax dot fat.
Mongx ob nongf hangd dangt,

那才是正确。

哥游了四方，
妹游了四方，
见其他阿妹，
见其他阿哥，
哪对都不好。
这对真如意，
像一双鹁子，
像牯牛一样，
四肢四个蹄，
四肢稳当当。
角与角相挂，
就像铁门楼，
哥追求不上，
眼看要错过，
快快转回家，
对爹娘建议：
“织一铺大网，
把河流拦住，
不让鱼爬到。
不让妹成亲，
等阿妹来到，
和阿妹成亲，
娘心焦什么？”
我和娘说定，
阿妹别嫌哥，
嫌弃也无用。
我俩吉日生，

Diangl dangt jus hmangt vut.
Ait deis seix ghot sat,
Nangl bongl diot diut qut,
Jangx laib zaid dlongt dlongt,
Dliat diub vangl hxit vangt,
Mongx hxiub diel xid mait?

良宵降人间。
怎么也婚配，
在同村成亲，
组团圆家庭，
让村人赞扬，
妹心焦什么？

Ninx tiab gib diut mongl bil,
Gix hlieb hveb bet mongl dol,
Dail dial laib hveb sul diangb det ful bil,
Nil sul ghab ceib det ful lal,
Xongt sux hveb dlangd langl nil,
Dot jangx hvib diangd mongl yel,
Des mangx niangb nongd hot dail dial,
Mais jox hvib hangb gid diangd mongl vangl.

宽角牛远扬名，
大声笙响得远，
哥的歌声像棵桦槁树，
妹是桦槁树上的枝桠，
哥的歌声打动妹，
妹无心思把家转，
就和阿哥在这里，
心满意足再回家。

Dial mais nongf sux yangl,
Yangl dial jus deix lal,
Vut hxiangt dius bangx bel.
Nil mais dot sux yangl,
Yangl nil jus deix dlongl,
Dlaib sul vob yongx bil,
Dlub sul ghab nex yel,
Nes ghot jangs ax hol,
Hxib neit jangs ax yangl,
Nes zot nos yenx dlinl,
Nes xit deis jangx dail.

哥妈会生养，
生哥颜容好，
胜过花枝美。
妹妈不会养，
生妹面容丑，
黑如苦马菜，
斑驳青冈叶，
妹愿哥不愿，
哥不肯娶妹，
妹日思夜想，
焦愁不成人。

Dial mais nongf sux dlangd,

哥娘会生养，

Dangt dial wangb deix dlongd,
Zangb sul laib bangx pud,
Vut sul ghab nex hloed.
Nil mais dot sux dlangd,
Dangt nil jus deix hed.
Dlaib sul vob yongx pud,
Nes ghot xongt ax hangd,
Hsent lol jus deix xad.

Eb hangd deis bongx diongl?
Naib hangd deis dax yangl?
Dangt xongt jus deix lal,
Vut hxangt tib naix mongl,
Zangb sul ghab nex yel,
Dlub sul laib bangx bel,
Nes ghot xongt ax hol,
Hxib xongt nongf ax yangl,
Nes hxat sangs naix mongl,
Nes hxat dot jangx dail.

Vob hot bus lix wul,
Bus leit dliof ax lol.
Mais hxent daib laix nil,
Niangb diot ghab diux nal.
Khab nongf sos waix wul,
Nes at hvib ax hol,
Khab nongf hxib ax yangl.
Niangb not tab lax vangl,
Nes yangt bus vangx bil,

生哥好模样，
像鲜花绽放，
如竹叶美丽。
妹妈不会养，
生妹实在丑。
黑如苦马菜，
妹愿哥不愿，
想来真难过。

哪条冲水源？
哪个娘养育？
生哥真俊美，
胜过村里人，
美如青杠叶，
俊如朵鲜花，
妹愿哥不愿，
生怕哥不娶，
妹终身忧愁，
愁多不成人。

蒲草进田间，
进去出不来。
娘育我长大，
呆在娘屋舍。
阿哥来玩过，
妹虽然有意，
哥却不愿娶。
妹漂游浪荡，
钻进丛林里，